



# ОФІРУВАННЯ САНГУ ТА СУРУ

# ОФІРУВАННЯ САНГУ ТА СУРУ

---

Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

## Зміст

---

ལྷ་འཕགས་པ་བྲག་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

Славлення восьми благородних і сприятливих

ལྷ་རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་རག་འདོན་བྲིགས་བཞེལ་བཞུགས།

Практика офірування сангу Ріво Сангчо

ལྷ་གསུང་མཆོད་འདོན་ཡོན་ལྷན་བུང་བཞུགས་སོ།

Офірування суру «Зібрання хмар бажаних якостей»

Копірайт

ཨ་འཕགས་པ་བཟླ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

## Славлення восьми благородних і сприятливих

---

Молитва-славлення восьми сугат, восьми бодгісаттв, восьми богинь щастя та восьми захисників світу для створення сприятливих обставин заради досягнення блага для себе й інших.

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་  
ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

Якщо прочитати це перед початком будь-якої справи, то все здійсниться так, як бажаєте:

ཨོ། ལྷ་ར་སྒྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྒྱུ་གྱུབ་པའོ། །

**ом | нангсі намдак рангшін лхюн друбпей**

**Ом! Все явлене й існуюче в своїй природі є цілковито чистим  
і досконалим без зусиль.**

བཟླ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**таші чок чуй шінг на шукпа ї**

**В землях десяти сприятливих сторін**

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཆོགས། །

санг'є чо данг' г'єндюн пхакпей цок

Буддо, Дгармо і Санг'го, шляхетна громадо,

ཀུན་ལ་ཐུག་འཆམ་བདག་ཅག་བྱ་ཤིས་ཤོག །

кюнла чакцал дакчак таші шок

Вклоняюсь вам усім! Прошу, даруйте щастя!

སྤོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུ་དགོངས། །

дронмей г'ялпо цалтен дондруб гонг'

Володарю-Світочу, могутній, чий намір здійснює благо для істот,

བྱས་ས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་ས། །

джампей г'єн пал г'єдрак пал дамба

Славетна прикрасо любові, свята велич слави й добродієвності,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

кюнла гонг'па г'ячер дракпа чен

Той, хто повсюдно знаний піклуванням про інших,

སྤྱན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

лхюнпо тар пхак цал драк пал данг' ні

Знаний величчю і могутністю, наче гора Меру,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་བའི་དཔལ། །

семчен тхамче ла гонг дракпей пал

Славетний, який піклується про всіх істот,

ཡིད་ཚེས་མཛད་བ་ཅུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

їцим дзепа цалраб дракпал те

Славетний, дієвий у здійсненні прагнень, –

མཚན་ཅས་ཐོས་བས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབེལ་བ། །

ценцам тхопе таші пал пхелва

Сама згадка про тебе примножує щастя і славу!

བདེ་བར་གཤེགས་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

девар шекпа г'єла чакцал ло

Вклоняюся восьми сугатам!

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་ཐེ་འཛིན། །

джампал шонну палден дордже дзін

Юний Маньджушрі, славетний Ваджрапані,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་བའི་དཔལ། །

ченрезік ванг г'ьонпо джампей пал

Володарю Авалокіто, захиснику Майтреє,

ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་ནམ་བར་སེལ། །

саї ньінгпо дрібпа нампар сел  
Кшітігарбо, Сарваніварано,

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

намкхей ньінгпо пхакчок кюнту занг  
Акашагарбо і благородний Самантабгадро,

ལྷུ་ལྷུ་རྩི་རྩི་པད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་། །

утпал дордже пекар лушінг данг  
Квітку утпали, ваджру, білий лотос, дерево нагів,

ནོར་བུ་རྩྭ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

норбу дава ралдрі ньіма ї  
Коштовність, місяць, меч і сонце –

བྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀའ་ཤིས་དབལ་གྱི་མཆོག་།

чакцен лекнам таші палг'ї чок  
Ознаки найвищого щастя і славетної вдачі здійсмає ви  
досконало!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

джангчуб семпа г'єла чакцал ло  
Вклоняюся восьми бодгісаттвам!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཟ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

рінчен дук чок таші серг'ї ня

Дорогоцінну парасолю, золотих риб щастя,

འདོད་འབྱུང་བྱུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ག་མ་ལ། །

доджунг бумзанг ї онг камала

Коштовну вазу, що сповнює бажання, чарівний квіт камали,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་བྱན་ཆོགས་དཔལ་བེད། །

ньендрак дунгданг пхюнцок палбеу

Мушлю слави, славетний досконалий вузол,

མི་བྱ་བ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

мінуб г'ялцен ванг г'юр кхорло те

Непохитний стяг перемоги та підкорююче колесо –

རིན་ཆེན་ཉགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་བྱུག་མཚན་ཅན། །

рінчен такчок г'єк'ї чакцен чен

Вісім дорогоцінних ознак тримаєте ви,

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

чокдю г'ялва чочінг г'є к'єма

Богині, що вершать офіри переможцям усіх сторін у трьох  
часах.





ནི་ལྷ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོལ་ན། །

трішула данг дунг тхунг дордже чен

Віну, меч, ступу та стяг перемоги –

ཐི་ཨྲི་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །

півам ралдрі чортен г'ялцен дзін

Божественні ознаки, що примножують

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟང་ཤིས་སྒྲེལ། །

сасум несу ґелек таші пел

Досконале благо й щастя в трьох світах!

འཛིན་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

джиктен кйонґва г'єла чакцало

Вклоняюся восьми оборонцям світу!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་བ་ལ། །

дакчак денг дір джава цомпа ла

Хай усьому, що прагну я здійснити тут і зараз,

གཤམ་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀྱན་ཞིན་ས། །

ґек данг ньевар цева кюнші не

Не завадять жодні перепони й негаразди!

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

додон палпхел самдон їшін друб

Хай всі наміри сповняться, як того бажаю!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

таші делек пхюнсум цокпар шок

Даруйте досконале благо, щастя і процвітання!

ལྷ་ཆེ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། ཉལ་ཆེ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། བཀའ་དུ་འཇུག་ཆེ་བཟོད་ན་  
ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་ཚུམ་དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བཟོད་ན་ཆེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། བདེ་  
ལེགས་སྤུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། སྤྱིག་སྤྱིབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོངས་ལེགས་གྱི། རྟོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་  
རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

Промовляйте цю молитву, коли прокидаєтесь, і виповните всі свої наміри протягом дня. Промовляйте цю молитву, коли лягаєте спати, і побачите добрі сни. Промовляйте її перед битвою і здобудете перемогу. Промовляйте її перед тим, як щось розпочати, і досягнете успіху. Якщо промовлятимете цю молитву щодня, досягнете довголіття, величі, слави, багатства, досконалого щастя та виповните всі свої наміри саме так, як того бажаєте. Всі негативні вчинки та затьмарення очистяться, а всі прагнення щодо народження у вищих світах, звільнення та всевідання здійсняться. Так мовив сам Досконалий Переможець.

རབ་ཆེས་མེ་སྤེལ་རྒྱ་བ་གསུམ་པའི་ཆེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་  
དགུས་པའི་དོ་རྩེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ། །

Ця дорогоцінна прикраса постала з океану ума Джампеля Г'єпе Дордже (Джу Міпхама Рінпоче) на третій день третього місяця року Вогняної Мавпи (1896 р.) у сприятливий час згідно положення планет, сонця і сузір'їв.

# ཨ་རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་རབ་འདོན་བློ་གསལ་བཀོལ་བཞུགས།

## Практика офірування сангү Ріво Сангчо

ཨ་སྐ་སྒྱེ། ལྷ་བཙུན་རིག་འདིན་སྒྲིབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་རྟུ་ལེན་པ་ལ།

Ом СВАСТИ! Практика офірування сангү (ялівцевого диму) Ріво Сангчо (“Гірська офіра сангү”): сутнісні настанови з циклу “Рікдзін Сокдруб” Лхацуна Намкха Джиґме.

གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་རྟུ་བཟང་ཤིང་སྔོས་སྒྲན་དཀར་མངར་བསང་སྒྱུ་བྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཟླ་ཤིས་པའི་མེར་བསྐྱེགས་ཤིང་ཚུ་གཙང་བྲན།

В чисте вмістище або огнище покладіть ароматну деревину, пахощі, лікарські рослини, три білих (йогурт, молоко й вершкове масло) і три солодких (цукор, патоку і мед), ялівець-санг, ячмінне борошно тощо. Підпаліть і оропіть чистою водою.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

### 1. Прихисток

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྒྲིང་པའི་བཙུད་མེ།

ом а хунг | кха ньям сішій к'яб кюн ньінгпъой чу

Ом А ХУНГ! Сердечна сутносте всіх джерел прихистку самсари та нирвани, безкраїх, мов простір,

Хай всі істоти звільняться від затьмарень,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྱུ་བ་སྒྲུབ་བཞིན་པར་༎

тхук к'ї тіглер лхундруб нанг шій нанг

Осягнуть спонтанну досконалість Чотирьох Видінь у бінду  
Тіла, Мови й Ума

གཞིན་ནུ་བུམ་སྒྲུབ་ཐོབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ༎

шону бумкур дролвар семк'є до

І досягнуть звільнення в юному тілі вмістища. Заради цього зароджую  
бодгічїтту!

ལན་གསུམ།

Промовте тричі

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*3. Семичасна практика*

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་བྱག་འཇམ་ཞིང་༎

ширік мацьо ньюкмар чакцал шінг

Вклоняюсь одвічній, незмінній, нествореній природі  
усвідомлювання!

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབྱུང་༎

тінг тха дралвей осал чьопа бюл

Офірую осяйність, вільну від обмежень!

འཁོར་བ་སྤང་འདས་མཉམ་ཉིད་ལྔ་བཤགས་མཁོ་

кхорва ньянгде ньямнї лонгду шак

Каюся в просторї тотожності самсари і нїрвани!

སྒོ་བྲལ་ཆོས་ཐད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་མཁོ་

лодрал чьозе ченпор джеї ранг

Радію у великій вичерпаності всіх явищ поза меж концепцій!

ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་མཁོ་

лхундруб дзопка ченпьюй чокхор кор

Прошу, обертайте Колесо Дгарми спонтанної Великої  
Досконалості!

འཁོར་བ་དོར་ནས་སྒྲུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

кхорва донгне трукпар солва деб

Молю, зворушіть самсару до самих глибин!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྐྱོ་མཁོ་

кхорсум мік тха дралвей пха тха нго

Присвячую заслугу в абсолютному стані, вільному від трьох  
сфер!

བདག་བསྐྱེད་ནི།

#### 4. Самопородження

ཀ་དག་ཚེས་སྒྲིའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཚུལ། །

кадак чокюй інгле ґакме цал

З одвічно чистої сфери дгармакаї безперешкодно про'являюсь  
як

བསྐྱེད་མེད་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

пема тотренґ кармар шонцул дзе

Пема Тотренґцал біло-червоного кольору в досконалій красі  
юності.

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་རྩི་རྩི་མོད་པ་བསྐྱེས། །

ценпей зібар дордже тхопа нам

Він надзвичайно вродливий, наділений всіма великими і  
малими ознаками, тримає ваджру й капалу,

མཛེས་བཛྲིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྩིགས། །

дзе джі г'єн данґ чаче йонґсу дзок

Чарівний, у розкішних шатах і прикрасах,

དམ་ཡི་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀླན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

дам'є ньіме г'ялкюн дюпей зук

Втілення всіх самаясаттв, джнянасаттв і всіх переможців,



འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

кхорде кюнґ’ї чіпал ченпор г’ю

Величний володар усієї самсари і нирвани.

ཨོ་ཨུལྷ་རྒྱུ་བཟླ་གྲ་བྱ་བ་སྒྲི་རྒྱུ་རྒྱུ་

ом а хунґ бедзар гуру пема сіддхі хунґ

ཞེས་བརྒྱ་ཙ་ཙམ་བཞེ།

Промовте 108 разів

### *5. Очищення й освячення субстанцій офіри*

Очистіть субстанції офіри санґу складами РАМ ЯМ КХАМ.

དེ་ནས་བསང་རྒྱས་རྣམས་རི་ཡི་ཁྱི་གིས་བསང་སྤྱད།

рам ям кхам

སྟོང་བའི་ངང་ལས་བསང་རྒྱས་ཟག་བ་མེད་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་  
མུང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

тонґпей нанґлє санґдзе закла мепей єше к’ї дюци дойон  
г’ямцой трін пхунґ кхак’яб ту тровар г’ю

З порожнечі з’являються субстанції санґу, перетворюються на  
нектар мудрості, вільний від бодай-яких забруднень, з якого  
здіймається хмара пахощів, в своїй безмежності подібна до  
океану, що заповнює весь простір.



འབྲུག་གསུམ་ཡི་ཤེས་བདུན་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་མཆོད་པའོ།

друсум еше дюцир джінлаб пе

Трьома складами ОМ А ХУНГ освячуються і перетворюються на нектар мудрості.

སྒྲུང་སྤྱིད་མཆོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི་མཆོད་པའོ།

нангсі чопей догур трікпа ді

Явлене й існуюче стає офірою всього, що лише можна забажати.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཏྲ་གི་ཆོས་སྒྲུང་དང་མཆོད་པའོ།

лама їдам дакі чосунг данг

Офірую це гуру, їдамам, дакіням, дгармапалам

ཕྱོགས་བརྒྱ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རི་སྟོན་དང་མཆོད་པའོ།

чочкчу г'ялвей к'їлкхор джінье данг

І всім мандалам будд десяти сторін,

འཇམ་གཉིང་གཞི་བདག་རིགས་བླ་མ་ལན་ཆགས་མཚོན་པའོ།

дзамлінг шідак рікдрук ленчак дрон

Місцевим божествам цього світу, істотам шести класів і гостям, яким завинив кармічні борги,

བྱུང་བར་བདག་གི་ཆོ་འཕྲོག་སྒོག་རྒྱ་ཞིང་མཆོད་པའོ།

кх'епар дакгі цетрок сок ку шінг

Особливо тим, що забирають життя і крадуть життєву силу,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

нетонг барче цомпей джунгпо данг

Зловмисним демонам-*бгутам*, що наводять хвороби і чинять  
перепони,

མི་ལམ་རྟགས་མཆན་ངན་དང་ལྟས་ངན་རིགས་།

мілам такцен нгєн данг те нгєн рік

Шлють недобрі знаки в снах і віщування,

ཕྱི་བརྒྱད་མ་རུང་ཆོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་།

дег'є марунг чотрул дакпо данг

Восьми класам зловмисних духів, володарям магічних ілюзій,

ཟས་དང་གནས་དང་རྫོང་གི་ལན་ཆགས་ཅན་།

зе данг не данг норг'ї ленчак чен

Всім тим, кому заборгував їжу, місцеперебування і майно,

གྲིབ་བདག་སྒྱུ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

дріб дак ньондре пхошін мошін данг

Духам, що спричиняють затьмарення свідомості і божевілля,  
чоловічим і жіночим духам померлих,

གྲི་པོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྤེན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

дріво тхеранг дронг сін дремо че

Духам дріво і тхеранг, ракшасам і демоницям.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྐྱེག།

ленчак марпьой мела джал тесек

Кармічні борги палають червоним полум'ям і таким чином  
виплачуються.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་སྒྲུའི་ཆར།

ранг ранг їла гангдо догюй чар

На кожного, згідно його бажання, хай проллється дощ  
насолоди!

རིམ་གྱི་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་བྱ།

джисі намкха нек'ї барньї ду

Допоки існує простір,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ།

допей йонтен зепа мепар нгo

Присвячую невичерпні чуттєві насолоди!

བདག་གི་བྱས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་དང་།

дак'ї дюзум сакпей дік дріб данг

Хай всі накопичені мною в трьох часах недоброчинності  
і затьмарення,

དགོན་མཆོག་དང་གཤེན་དགོར་ལ་སྦྱད་པ་ནམས་མཆོག་།

кьончок де шінкор ла чепа нам

Привласнення офір Трьом Дорогоцінним і померлим,

སྦྱོན་སྤེལ་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྲུར་ཅིག་མཆོག་།

джінсек мечо дії дак г'юр чік

Будуть очищені вогняною офірою!

མེ་ལྷེ་སྦྱང་སྤིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཤན་རེས་མཆོག་།

мече нангсі гангвей дюлтрен ре

Хай кожна іскра полум'я сповнить все явлене й існуюче

གྲུན་བཟང་མཆོད་བའི་སྦྱོན་ཕྱང་མེ་ཟད་པ་མཆོག་།

кюнзанг чопей трін пхунг мізепа

Та обернеться невичерпними хмарами офір Самантабгадри,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྲུར་ཅིག་མཆོག་།

г'ялвей шінг кхам йонгла кх'яб г'юрчік

Що наповнять всі землі будд!

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མཆོད་སྦྱོན་ཟེར་མཆོག་།

мече єше онгей чоджін зер

Хай язики полум'я – п'ятибарвні промені мудрості

རིགས་བླ་མ་ནང་མེད་གནས་སུ་བྱེད་བྱུང་བསམ།

рікдрук нарме несу кх'яб г'юрпе

Наповнять всі шість світів самсари аж до пекла Авічі,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འདྲའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ།

кхам сум кхорва джалю окур дрол

Звільнять три світи самсари як тіло райдужного світла,

འགྲོ་ཀླན་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

дрокюн джангчуб ньінг пор санг'є шок

І пробудять в усіх істотах серце просвітлення!

ཨོ་ཨྲུང་རྩྱུང་།

ом а хунг

ཞེས་འབྲུག་གསུམ་བརྒྱ་ལྗོངས་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་།

*(Промовте 100, 1000 разів або більше – так багато, як зможете)*

སྐུ་གསུམ་དག་བ་སྒྲོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

кусум дакпа нок'ї шал є су

В божественному палаці, чистому вмістищі трьох кай –

ཆོས་འོངས་སྤུལ་གསུམ་སྒྲུང་སྤིད་གཟུགས་ལུང་རྣམས།

чо лонг трулсум нангсі зукпунг нам

Дгармакая, самбгогакая і нірманакая – форми і сукупності  
всього явленого й існуючого,

བདུད་ཅིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྒྲུང་གང་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

дюцір шувє джа о бар нанг ґанг

Перетворюються на нектар, що сповнює простір райдужним  
СВІТЛОМ.

འཁོར་བ་སྒྲུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་བཙུན་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

кхорва ньянґде заке дюцій чу

Сутність незабрудненого нектару самсари і нірвани

ཐོག་མེད་རྒྱས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་རྒྱུ་ལྷ་མོ་།

тхокме дюне данта єнче ду

Присвячую всім тим, хто з одвічних часів, нині й довіку,

སྒྲུང་སྤིད་མགོན་ཏུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

нангсі дронду г'юрпа йонґла нґо

Є гостями явленого й існуючого.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐྱིན་ཞིང་ལྷ་མོ་།

салам дребюй йонтен тхарчін шінг

Хай осягну досконалі якості основи, шляху й плоду,

ལྷ་སྒྲོམ་སྒྱུར་བའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་ལྷ་མོ་།

таґом чопей барче кюнсал не

Знищу всі перепони погляду, медитації і поведінки



མད་བྱང་ཀླན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

меджунг' кюнзанг' тхук к'ї кхаїнг' су

І в дивоглядній сфері пробудженого ума Самантабгадри

གཞོན་ནུ་བུ་སྐར་གཏན་སྤྱིད་ཟེན་པར་ཤོག།

шонну бумкур тенсі зінпар шок

Здобуду осягнення в юному тілі вмістища!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་།

кхорвей г'ямцо ченпо тонгпей тхар

А коли спорожніє безкрайї океан самсари,

འོག་མིན་བསྐྱ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

омін пема дравар санг'є шок

В лотосовій мережі Аканіштхи сягну стану Будди!

སྤང་ཁམས་བསྐྱེག་ཇས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

пхунг' кхам секдзе тракданг' зіджі бар

Субстанції вогняної офіри – скандги й дгату – сяють у величі!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་ཇས་བདེ་སྤོང་འབར་།

кармар джангсем секдзе детонг' бар

Субстанції вогняної офіри – біла й червона бодгічітти – сяють у блаженстві-порожнечі!

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བསྐྱེད་རྣམས་དབྱིངས་གང་མེད་ཀྱི་ཡུལ་ནས་འཕྱུར་བའོ།

тонгньї ньїнджей секдзе чоїнг ганг

Субстанції вогняної офіри – співчуття і порожнеча –  
наповнюють дгармадгату!

སྒྲིལ་སྒྲིལ་འཁོར་འདས་རྩི་རྗེའི་འོད་ལྗན་གཞིར་འཕྱུར་བའོ།

нангсі кхорде дорджей онгей шір

На основі з ваджрового п'ятибарвного світла, всього явленого  
й існуючого, самсари і нїрвани,

སྒྲུབ་སྒྲུབ་རྩོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་རྣམས་འབྲུལ་པའོ།

лхунруб дзок санг'є пей секдзе бюл

Вершу вогняну офіру спонтанного досконалого пробудження.

སྒྲོལ་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་སྒྱུར་ཅིག་མོ།

нгьон г'ї ленчак тхамче джанг г'юрчік

Хай очистяться всі мої минулі кармічні борги!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བའི་གཞི་ནས་འཕྱུར་བའོ།

данта г'юла міне тхоло шак

Хай не залишаться вони в моєму плині ума, я каюся в них!

མ་འོངས་སྒྲིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མོ།

ма онг дрібпей кхорлор маг'юр чік

Хай в майбутньому не втягнуся в колесо затьмарень!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

сотхар джангсем рікпа дзінпаї

Визнаю і каюся в порушеннях обітниць пратімокши,

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

домче лабпа санг нгак дамцик рік

Бодгісаттви й таємних самай відьядгар,

ཆོར་དང་མ་ཆོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བ་འགས།

цор данг мацор ньямпа тхоло шак

Що вчинив свідомо і несвідомо.

ནད་གཏོན་གྱི་བ་དང་མི་གཅང་དག་གྱུར་ཅིག།

недон дріб данг міцанг дак г'юр чік

Хай очистяться всі хвороби, зловмисні впливи і затьмарення!

ནད་སྤྲུག་མཆོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

немук цонг'ї калпа шіг'юр чік

Хай вгамуються часи хвороб, голоду і воєн!

མཐའ་མི་དབྱས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལྗོགས།

тхамі усу онгвей сюнма док

Хай буде відкинуто напади ворогів!

ཆོས་མཛད་སྒྲ་མ་གདན་འདེན་བར་ཆད་སྒྲིག་མཁན།

чодзе лама дендрен барче док

Хай буде знищено перепони, що спричиняють передчасний  
відхід вчителів Дгарми!

གནས་འདིར་བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་ལྷས་ངན་སྒྲིག་མཁན།

недір трамі шіпей те нґен док

Хай буде подолано злі знамення і нещастя в цьому місці!<sup>1</sup>

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྒྲིག་དབྱགས་སྤྱད་པ་སྒྲིག་མཁན།

залу г'ялпью сок ук дюпа док

Хай буде відкинуто *рагу*, *нагів* і *г'ялпо*, що крадуть життєву  
силу!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྒྲིག་མཁན།

джикпа ченпо г'є данг чудрук док

Хай буде вгамовано вісім великих і шістнадцять малих страхів!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་སྒྲིག་མཁན།

дакчак кхорче трамі шипа док

Хай буде вгамовано нещастя – мої і моїх близьких!

---

1. В тексті оригіналу རྩོད་ལྷལ་བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་ལྷས་ངན་སྒྲིག་མཁན། – “Хай буде подолано злі знамення і нещастя Тибету”. Тибетський текст і переклад було змінено згідно поради Кхенпо Карми Ванг’яла, щоб адаптувати його до читання в будь-якому місці.

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པ་རྣམས་།

дамсі гонгпьой тхутоб нюпа док

Хай буде подолано сили демонів *дамсі* й *гонгпо*!

ས་མ་ཡུ་གངས་གསོག་ཆེ་སྒར་ཡང་། སྒྲིུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཆོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱུ་གསུམ་དག་  
པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

САМАЯ! Якщо накопичуєте певну кількість повторень, повертайтеся до друм рінчен нацок..., потім промовляйте **Ом А Хунг** так багато, як зможете, потім **кусум дакпа**...тощо.

རྫོགས་ནི།

## 7. Завершення

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

г'ялва чопе ньег'юр чік

Хай всі будди втішаться офірою!

དམ་ཅན་སྤྲུགས་དམ་སྒྲོང་གྱུར་ཅིག །

дамчен тукдам конг г'юрчік

Хай будуть задоволені захисники!

རིགས་སྤྱུག་འདོད་པ་ཆེ་མས་གྱུར་ཅིག །

рікдрук допа цім г'юрчік

Хай сповняться бажання шести класів істот!

ལན་ཆགས་ཤལ་མཁོན་སྒྱུར་གྱི་ཅིག །

ленчак шакхон джанг г'юрчік

Хай втамується ворожість кармічних боржників!

ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

цокньї йонгсу дзок г'юрчік

Хай цілком зберемо заслугу й мудрість!

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

дрібньї бакчак дак г'юрчік

Хай очистимо два види затьмарень і звичних тенденцій!

དམ་བ་སྒྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

дампа куньї тхоб г'юрчік

Хай осягнемо дві святі каї!

སྒྱིན་བ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །

джінпа г'ячен г'юрпа дії тхю

Силою цієї великої щедрості

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

дровей донду ранг джунг санг г'є шок

Хай досягнемо просвітлення на благо істот!

ཕྱིན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

нгьон г'ї г'ялва намк'ї ма дрол вей

Хай всі істоти, що їх не звільнили будди минулого,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་བས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

к'євьой цокнам джінпе дрол г'юрчік

Силою цієї щедрості звільняться!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

джунгпо гангдак дїрні лхак г'юр там

Хай всі зібрані тут зловмисні духи,

ས་འཕམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་གྱུར་བྱང་། །

са ам онте бар нанг кхьо к'янг рунг

Чи то на землі, у воді чи в небі,

སྐྱེ་གྱ་རྣམས་ལ་ཏག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

к'єгу намла такту джамче чінг

Будуть завжди милосердні до всіх істот!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྦྱོད་བར་ཤོག །

ньїнг данг ценду чола чопар шок

Хай вдень і вночі вони практикують Дгарму!

## 8. Присвячення заслуги

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

Ғєва дії к'єво кюн

Завдяки цій заслугі хай всі істоти

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྫོགས་ཤིང་། །

сонам єше цок дзок шінґ

Завершать накопичення заслуги й мудрості

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

сонам єше лє джунґвей

І осягнуть дві святі каї,

དམ་བ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་བར་ཤོག། །

дампа куньї тхобпар шок

Що з заслуги й мудрості походять!

འབད་དང་རྩེ་ལ་བས་མ་གོས་པ། །

бе данґ цолве ма ґьопа

Без старань і зусиль,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

їшін норбу паксам шінґ

Немов кошовність і дерево, що здійснює бажання,



སེམས་ཅན་རེ་བ་སྒྲོང་མཛད་པ། །

семчен рева конг дзепа

Хай здійсня я надії всіх істот!

བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག །

сампа друбпей таші шок

Хай запанує благо здійснення прагнень!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Силою цих молитов побажань блага, перетворіть все на благо й щастя.

འདི་ལ་བྱལ་ལེན་རྒྱས་བསྟུས་སྣ་ཆོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སློ་འདོད་ལྟར་སྟོན་པ་བསྟུ་བའི་ངག་འདོན་  
རྒྱུ་ཁྱེད་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་ཁྲགས་པའི་པ་ཇོ་ཆས་གཙོང་རྩྭ་ནས་སོ། །

На основі багатьох джерел, що пояснюють способи виконання цієї практики, розгорнутих і коротких, я старий йогін Джняна (Дуджом Рінпоче) склав цю коротку садгану для щоденного виконання.

། གཟུར་མཆོད་འདོན་ཡོན་སྒྲིབ་བྱུང་བཞུགས་སོ། །

## Офірування суру «Зібрання хмар бажаних якостей»

---

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Прихисток і бодгічітта:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

санг'є чо данг цок'ї чок нам ла  
В Будді, Дгармі й Вищій Громаді

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

джангчуб барду дакні к'ябсучі  
Знаходжу прихисток до просвітлення.

བདག་གིས་སྒྲིབ་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

дакгі джінсок г'їпей сонамк'ї  
Хай завдяки щедрості й іншій доброчинності,

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་བར་ཤོག །

дрола пхенчір санг'є друбпар шок  
Досягну стану Будди на благо істот!

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Самопородження:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ранг' ньї кечік ченрезік  
В одну мить постаю у формі Авалокітешвари.

སྤྱི་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །

куї шінг' кхам йонг' ла кх'яб  
Його тіло охоплює всі чисті землі.

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱུངས་སྤྱི་ལ་རྫོགས། །

шінг' кхам рабджам ку ла дзок  
Незліченні чисті землі досконалі в його тілі.

བ་སྤྱིའི་བྱ་ག་ཐམས་ཅད་ནས། །

ба пюй буга тхамче не  
З кожної пори його тіла

གཏན་པ་མེད་པའི་མཆོད་སྒྲིན་སྒྲོ། །

тенпа мепей чотрін тро

Невпинно еманують хмари офіри.

རི་ཡི་ཁྲི།

рам ям кхам

མི་གཙང་ངི་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཟུས། །

міцанг' дріма сек тор трю

Всі затьмарення й забруднення спалюються, розсіюються  
й змиваються.

རྒྱུ་ལས་རང་མཐུན་སྣོད་ཀྱི་ནང་། །

друм лє ранг' тхюн нок'ї нанг'

Склад Бгрум перетворюється у вмістище.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱང་གསུར་མཆོད་ནི། །

дру сум ле джунг' сурчо ні

Всередині нього з трьох складів (Ом А Хунг') виникає офіра  
суру.

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་གྱུར། །

до йон намкхей тха ньям г'юр

Чуттеві насолоди заповнюють простір до самого краю.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏ་ཏེ་མྱེ་

ом а хунг ха хо хрі

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

ན་མཆོ་སུམ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་རྩོ་བེ་ཤུ་ཁེ་རྩུང་སུམ་ཐ་ཁི་ལྷན་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ཏ་ཁི་སྤྲ་སྒྲ།

нама сарва татхагате бйо бішо мукхебе сарва такхам удгате  
сапарана імам гагана кхам соха

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་། །

лама їдам кхандро данг

Гуру, їдамам і дакіні,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་སོགས། །

санг'є джангсем ньєнранг сок

Буддам, бодгісаттвам, шравакам, пратьєкабуддам,

དགོན་མཆོག་སྤི་ཞུའི་མགོན་རྣམས་ལ། །

кьончок сі шуй дрон нам ла

Трьом Дорогоцінним – поважним гостям

རོ་རྩེ་བྱི་ཡི་མཚོད་སྒྲིན་འབྲུལ། །

дордже дрії чо трін бюл

Вершу офіру ваджрових пахощів!

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས། །

дріб ньї джанг шінг цок ньї дзок

Хай очищу всі затьмарення й здобуду два надбання!

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

рангджунг еше нгьон г'юр шок

Хай осягну самопосталу одвічну мудрість!

མ་མགོན་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་ཚོགས། །

ма гьон дамчен г'ямцой цок

Магакалі разом з дружиною і океану дамченів,

གཙང་རིགས་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ལྔ། །

цанг рік пал гьон дюнчу нга

Сімдесяти п'яти славетним захисникам,

དགའ་ལྷ་ཐེང་མ་ཐོ་དོར་གཉན། །

дралха верма зодор ньєн

Духам *дралха* і *верма*, місцевим охоронцям і духам *ньєн*,

དེ་ཐའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་སོགས། །

дрізей г'ялпо рабґа сок

Володарю ґандгарвів та іншим,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་ནམས་ལ། །

ґьонпо йонтен дрон нам ла

Гостям – володарям, наділеним якостями,

དགྲེས་མཆོད་སྒྱུ་འབྲུལ་བླ་བར་འབྱུལ། །

ґ'єчо г'ютрул дравар бюл

Вершу бажані офіри, схожі на ілюзорну мережу.

ས་དང་ལམ་གྱི་བར་ཆད་ནི། །

са данґ ламґ'ї барче ші

Хай зникнуть перепони для осягнення бґумі та шляхів!

ཆོས་མཐུན་འབྱོར་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

чо тхюн джорпа г'є пар шок

Хай збільшаться надбання, що в гармонії з Дгармою!

ཕྱི་བརྒྱད་འབྲུང་པོ་མཐུ་བོ་ཆེ། །

де г'є джунґпо тхуво че

Могутнім восьми класам духів стихій,

ཆེ་རྒྱ་སྒོག་འཕྲོགས་ནད་ཟུག་དལ། །

цеку сок трок немук дал

Що забирають життя, крадуть життєву силу, викликають  
хвороби, голод і млявість,

དུས་འཁྲུགས་སྒོ་བྱར་ཡེ་འཕྲོགས་དང། །

дю трук лобур є дрок данг

Розпалюють війни, викликають раптові й одвічні страхи,

བྱ་ལོན་གཤམ་ཁོན་བདག་སོ་སོགས། །

булон ша кхьон дакпо сок

Володарям, що розгнівані через кармічні борги,

གདོན་བགགས་ལན་ཆགས་མགྲོན་རྣམས་ལ། །

дон ґек ленчак дрон нам ла

Зловмисним духам *дон* і *ґек* – гостям, кармічним кредиторам

ཆེ་སྒོག་ནོར་གྱི་སྒྲུང་བྱ་བ་སྒྲུ། །

це сок нор г'ї лю ду нґо

Присвячую це як відкуп за свою життєву силу.

བྱ་ལོན་བྱང་ཞིང་ལན་ཆགས་འཁོར། །

булон джанг шінг ленчак кхор

Хай очистяться борги! Хай буде їх виплачено кармічним  
кредиторам!



བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྗན་པར་ཤོག །

джангчуб сем данг денпар шок

Хай вони зародять бодгічітту!

སྐྱེ་བཞི་རྒྱུད་ལྗེའི་འཁོར་བ་པ། །

к'є ші г'ю нгей кхорва па

П'яти класам істот, що народжуються будь-яким з чотирьох способів,

ཁྱད་པར་གཏན་མེད་ཡིད་གྱི་ལུས། །

кх'єпар тенме ї к'ї лю

Зокрема істотам у бардо, що мають нестійкі ментальні тіла,

སྒོན་བྱུང་སྲིད་པའི་ཤ་རྩལ་སྒྲ། །

нг'юн джунг сіпей ша цук чен

Що схожі на тіла з їхніх попередніх життів,

དབང་པོ་ཀླན་ཆང་ཐོགས་མེད་རྒྱ། །

вангпо кюн цанг тхокмей г'ю

Істотам, що мають всі органи чуттів і можуть безперешкодно пересуватися,

ལས་གྱི་རྩུ་འབྲུལ་བྱགས་དང་ལྗན། །

лє к'ї дзутрул шук данг ден

Істотам, що перебувають під впливом кармічних примар,

མི་ལྗོན་བར་དོའི་འགྲོ་བ་སྟགས། །

мідок бардой дрова сок

Істотам бардо на стадії не-повернення, та іншим,

རིགས་བླ་མ་སྣེ་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་ལ། །

рік друк ньінгджей дрон нам ла

Шести класам істот – гостям, об'єктам співчуття,

འདོད་ཡོན་རྣམ་མཁའ་མཛོད་བྱ་བ་སྟེ། །

дойон намкха дзо ду нго

Присвячую цю небесну скарбницю чуттєвих насолод.

འབྲུལ་སྣང་སངས་ཤིང་ཡེ་ཤེ་བྱས། །

трул нанг санг шінг еше г'є

Хай очистяться прояви заплутаності! Хай зросте одвічна  
мудрість!

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྒྲུགས་ཤོག །

кхам сум кхорва донг трук шок

Хай три нижні світи сколихнуться до самих глибин!

ཁམས་གསུམ་དག་སའི་ཞིང་། །

кхам сум дакпей шінг

Три світи самсари – це чиста земля.

སིད་གསུམ་ཐུགས་རྩེའི་མགོན། །

сі сум тхукджей дрон

Істоти трьох рівнів існування – гості, об'єкти співчуття.

མ་ལུས་བྱབ་བའི་བས། །

малю кх'ябпей зе

Субстанції офіри їжі заповнюють все до краю.

ཆོས་ཉིད་རྒྱས་བའི་མཐུས། །

чоньї нюпей тхю

Завдяки силі й могутності Дгарми

གསུང་མཆོད་མི་ཐད་བའི་གཏིང་དུ་འབྱུང་ལོ། །

сурчо мізепей тер ду бюл ло

Дарую цю офіру суру, немов невичерпний скарб!

ན་མཆེན་སྐུ་ཉལ་ག་ཏུ་ཨ་ཁ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོ་སྦྱ་ར་སྦྱ་ར་རྩྱུ།

нама сарва татхагата авалокіте ом самбхара самбхара хунг

ལན་བདུན།

(Промовте сім разів)

ཨོ་མ་ནི་བརྟེ་རྩྱུ།

ом мані пеме хунг

ལན་བྲངས།

(Промовте багато разів)

རིན་ཆེན་མང་དང་གཟུགས་མངོས་དང་། །

рінчен манг данг зук дзе данг

Найвищим коштовностям, чарівним формам,

འབྲམས་ལྷས་འཛིགས་ཀྱན་བལ་བ་ཡི། །

джам ле джік кюн дралва ї

Безмежним, що звільняють від усіх страхів, –

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

дешін шекла чакцал ло

Вклоняюся всім татхагатам!

ཨི་ཨ་བླ་ཏ་སུ་རུ་བུ་བ་ཡེ་སྒྲ་ན།

ом а трата суру пхупає соха

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

чомден де гьонпо мітрукпа ла чак цал ло

Вклоняюся благословенному захиснику Будді Акшобг'ї!

ན་མོ་རྒྱ་ཏ་ཡུ་ཡ། ཨི་ཀི་ཀ་ནི་ཀི་ཀ་ནི།

намо ратна трая я | ом камкані камкані

## Хай буде виплачено борги кармічним кредиторам!

ནམ་བཞིའི་མགོན་གྱི་ཚོགས་ནམ་ལ། །

нам шій дрон г'ї цок нам ла

Хай завдяки цій безмежно щедрій офірі

ཆད་མེད་མཆོད་སྒྲིན་འདི་བསྟོས་པས། །

цеме чоджін ді нгьо пе

Зібранню чотирьох типів гостей

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

дак данг тхає семчен кюн

Я й всі незліченні істоти

འངས་སྟོད་ལྷན་ཞིང་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

лонгчо ден шінг цок дзок не

Досягнемо багатства, здійснемо надбання заслуги й мудрості

སྒྱུར་བྱ་སངས་རྒྱས་འཕྱོག་པར་ཤོག། །

ньюрду санг'є тхобпар шок

Йй швидко сягнемо стану Будди!

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་བྱ། །

тхамче намкхей дзо шінду

Хай ці офіри, немов небесна скарбниця,

ལོངས་སྤྱོད་ཚད་པ་མེད་པར་ཞོག །

лонгчо цепа мепар шок

Принесуть безмежну насолоду.

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར། །

цопа ме чінг цеме пар

Хай без сварок і перепон

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཞོག །

рангванг ду ні чопар шок

Всі ними вільно вдовольняться.

ཁ་ཟས་བསྟན་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

кхазе табпа дії тхю

Силою цієї офіри їжі

འཇུལ་སྤང་འཇིགས་སྐྱག་ཐམས་ཅད་ཞི། །

трул нанг джіктрак тхамче ші

Хай заспокоються всі прояви заплутаності й страху.

བར་དོར་རང་ངོ་འཕྲོད་གྱུར་ནས། །

бар дор ранг нго тро г'юр не

Хай розпізнаю в бардо свою істинну природу

དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ལོག།

дакпей шінгду к'евар шок

І здобуду народження в чистій землі.

བདག་གི་བསམ་པའི་སྒྲོ་བས་དག་དང་།།

дак гі сампей тоб дак данг

Завдяки силі моїх прагнень,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱིན་སྒྲོ་བས་དང་།།

дешін шекпей джін тоб данг

Завдяки силі щедрості татхагат,

ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲོ་བས་རྣམས་ཀྱིས།།

чок'ї їнг кі тоб нам к'ї

Завдяки силі дгармадгату,

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཆོད་བ་དང་།།

пхакпа нам ла чопа данг

Завдяки офірі благородним,

སེམས་ཅན་ཀྱན་ལ་སན་གདགས་བྱིར།།

семчен кюнла пхен дак чір

Щоби принести благо всім істотам,



དོན་ནམས་གང་དག་བསམས་པ་ཀུན། །

дон нам ґанґ дак сампа кюн  
Хай всі наші цілі й прагнення,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

дедак тхамче чі рік па  
Якими б вони не були,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །

джіктен кхам ні малю пар  
У всіх світах і землях без винятку

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

тхокпа мепар джунґ вар шок  
Здійсняться без перешкод!

ཆོས་ནམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །

чо нам тхамче ґ'ю ле джунґ  
Всі явища виникають з причин.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

де ґ'ю дешін шекпе сунґ  
Ці причини роз'яснив Татґаґата.

དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

де ла ґокпа ґанґ їн па

Щодо їхнього припинення

དགེ་ལྷོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

ґе джонґ чен пьо ді ке сунґ

Великий Шрамана сказав:

ཕྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

дікпа чі янґ мі джа шінґ

“Не чиніть жодного зла.

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཆོག་པ་བར་སྟོད། །

ґева пхюнсум цокпар че

Вершіть досконале благо.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

ранґі сем ні йонґ су дюл

Достоту приборкайте свій ум.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

ді ні санґ’є тенпа їн

Це й є Вчення Будди”.

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་འབྲུར་ཏེ། །

джунгпо ганг дак дір ні лхак г'юр те  
Які б духи не перебували в цьому місці –

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྒང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

са ам он те бар нанг кхйо к'янг рунг  
На землі, під землею чи в небі –

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཉག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

к'єгу нам ла такту джам че чінг  
Хай вони завжди з любов'ю ставляться до істот.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྟོད་བར་ཤོག །

нйін данг ценду чола чопар шок  
Хай вдень і вночі практикують Дгарму!

སྤྱན་བ་རྒྱ་ཆེན་གྱར་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །

джинпа г'ячен г'юрпа дії тхю  
Хай завдяки силі цієї великої щедрості

འགོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

дрова нам ні рангджунг санг'є шок  
Всі істоти постануть як будди.

ཕྱིན་གྱི་རྒྱལ་བ་ནམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

нгьон г'ї г'ялва намк'ї мадрол вей

Хай всі істоти, кого не звільнили переможці минулого,

སྐྱེ་བའི་ཚེགས་ནམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

к'євьой цок нам джинпе дрол г'юр чік

Зявдяки цій щедрості звільняться.

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག །

міцанг лю ді борва г'юрма тхак

Коли залишать вони це нечисте тіло,

བདེ་བ་ཅན་དུ་རྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

девачен ду дзю те к'євар шок

Хай магічним чином народяться в Сукхаваті.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཙུང་བ་བསྐྱོད་ནས། །

к'єма тхакту са чу раб тро не

Здобувши народження там, хай зійдуть десятима бгумі!

སྐྱལ་པས་ཕྱོགས་བཙུར་གཞན་དོན་གྲེད་པར་ཤོག །

трулпе чок чур шендон чепар шок

Хай проявлять еманациї в десятиох сторонах світу й принесуть  
благо іншим!

བསྐྱབ་ནི།

*Присвячення:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслuzі, хай досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

тхобне ньепей дранам пхамдже шінг

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་ན་ན་འཆིའི་ན་རྒྱལ་པ་འབྱུགས་པ་ཡི། །

к'єґа начій балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

སྤིང་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

джампел паво джитар кх'єнпа данг

Маньджушрі – всезнавець переможний.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་རྟེ། །

кюнту зангпо деянг дешін те

Такий самий, як він, Самантабгадра.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་མེས་སྲུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

дедак кюнг'ї джесу даклоб чінг

Всю цю заслугу досконало

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་དཔྱོད། །

ґева дідак тхамче рабту нґо

Присвячую, йдучи їм вслід!

སངས་རྒྱས་སྐྱོ་གསུམ་བརྟམས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

санг'є кусум ньєпей джинлаб данг

Завдяки благословенню Будди, що досяг трьох кай,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

чоньї мінг'юр денпей джинлаб данг

Завдяки благословенню незмінної істинної дгармати,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

ґендюн міче дюнпей джинлаб к'ї

Завдяки благословенню непохитного наміру Сангги,

རིམ་ལྗོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག །

джи тар мьонлам таб шін друбпар шок

Хай ці молитви сповняться саме так, як того бажаємо!

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

кьончок сумла чак цал ло

Вклоняюся Трьом Дорогоцінним!

ཏད་ཐ། བརྩ་རི་ཡ་ཨ་ཕ་ལོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྤྲ།

тадьятха паньца дрія ава бодханає соха

དེའང་བྱེ་མར་ལ་སྒྲན་སྒོས་འབྲུ་སྒྲ་རིན་ཆེན་དར་ཟབ་ང་ཆང་འོ་སྤྱད་གང་འདྲོམ་གཙང་མ་བསེས་པའི་དཀར་བསུར་སྒྲ་དགོངས་ནམ་འདྲིང་བཏང་བས་ཆོགས་རྫོགས་ཤིང་འཕུལ་དུ་ཅི་འདྲིང་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་དང་། ཤ་ཁྲག་ཆེལ་བུ་བསེས་པའི་དམར་གསུར་འབྲུང་པོ་ལ་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་དགོངས་མོར་བསྒྲོས་ན་རང་གཞན་འཆི་བ་བསྐྱུ་བའི་མཆོག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་། བར་དོ་ཁོན་ལ་དམིགས་ན་དམ་ཇས་ལྷུང་གོལ་གྱི་རིགས་བསེས་ཏེ་བཏང་བས་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་འབྲུང་བར་གསུངས་སོ། །

Якщо офіруватимите вранці чи ввечері білий сур, в якому борошно змішується з різними чистими речовинами, такими як ліки, пахощі, різноманітне зерно, шовк, чай, пиво, молоко й солодощі, збільшите два зібрання й без зволікань здобудете бажані сиддгі. Якщо офіруватимите ввечері червоний сур, що є сумішшю м'яса, крові й жиру, зловмисним духам, то це стане відкупом від смерті для себе та інших. Коли офіра призначена виключно для істот у бардо, змішайте сур з субстанціями самаї, що звільняють через смак. Така офіра принесе безмірне благо.

ཞེས་པའང་གཡུ་ཐོག་རྩམ་རྒྱལ་དགོན་གྱི་སྤྲ་བྲ་དམ་པ་འགའ་ཡི་སྤྱགས་བཞིན་ལྟར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོས་བྲིས་པ་འགྲོ་ཕན་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

Цю практику склав Йонтен Г'яцо (Джамгон Конгтрул Лодро Тхає) у відповідь на прохання кількох поважних лам і монахів з монастиря Юток Намг'ял. Хай принесе це благо істотам! Хай зросте доброчиність!



# Копірайт

---



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

[Dharmaebooks.org](http://Dharmaebooks.org)

Переклад та фото на обкладинці: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: листопад 2022 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа  
Кармапи XVII Орґ'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma  
Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏  
Dharma Treasure